

JUGENDSPRACHE: STOLPERSTEINE BEIM VERSTÄNDNIS UND BEI DER ÜBERSETZUNG

Die Sprache ist ein dynamischer Prozess. Sie entwickelt sich ständig mit der Gesellschaft. Es entstehen dabei neue Begriffe, dementsprechend neue Benennungen, neue grammatische und phonetische Tendenzen bahnen sich den Weg [Bublyk, S. 129].

Die Jugendlichen haben heute ihre eigene Sprache, die ihre Eltern und Verwandten nicht immer verstehen. Der moderne Internetwortschatz entwickelt sich auch sehr schnell. Zurzeit ist die Vong-Sprache unter den Jugendlichen sehr populär. Als Vong wird der Sprachstil der deutschen Sprache bezeichnet, der Mitte der 2010er Jahre als Internetphänomen entstand [Vong]. Die modernen Sprachwissenschaftler betrachten diesen Sprachstil als Parodie schlechter Deutschkenntnisse und als Parodie der Ausdrucksweise von Menschen mit geringer Intelligenz. Moderne Vong-Sprache enthält viele Anglizismen, veränderte Grammatik, absichtlich positionierte Rechtschreib- und Tippfehler, die den Text komisch machen. Diese Sprache wurde im modernen deutschsprachigen Sprachraum sehr populär. Die aus dem Jahr 2017 weit verbreitete Form „*I bims*“ (Ich bin es) ist bis heute noch zu hören und zu sehen.

Der genannte Wortschatz enthält so viele Fehler, die das Verständnis problematisch machen. Moderne Grammatik der Vong-Sprache enthält folgende Aspekte:

1. Zahl 1 steht oft in der Struktur des Wortes: *MI Freunt, vor Ier Woche, Ifach, wIen, sI*;
2. viele Fehler enthält die Rechtschreibung:
 - Substantive werden klein geschrieben: das **p**roblem, **d**umheid;
 - Infinitivform des Verbs hat oft *g* am Ende: *müsen**g*, *führen**g*, *waschen**g*;
 - einige Buchstaben werden im Satz ausgetauscht: *t↔d*: *laud*, *isd*, *sint*, *mid*, *Weld*; *m↔n*: *gegem*, *kam*;
 - keine Verdoppelung: *imer*, *trefen*, *solen*.

Jugendsprache ist eine dynamische und vielfältige Form der Sprache, die oft durch Kreativität und Innovation geprägt ist. Wenn es um das Verständnis und die Übersetzung von Jugendsprache geht, können jedoch einige Stolpersteine auftreten.

Schnelle Veränderungen: Jugendsprache entwickelt sich schnell und kann regional stark variieren. Was heute aktuell ist, kann morgen bereits veraltet sein. Dies erschwert manchmal das Verständnis und die korrekte Übersetzung für Personen, die nicht mit der aktuellen Jugendsprache vertraut sind.

Idiome und Slang: Jugendsprache enthält oft Idiome, Metaphern und Slangausdrücke, die für Nicht-Eingeweihte schwer zu verstehen sind. Diese können in

anderen Sprachen nicht wortwörtlich übersetzt werden und erfordern oft kulturelle und sprachliche Kenntnisse, um ihre Bedeutung zu erfassen.

Subkulturelle Referenzen: Jugendliche verwenden häufig Referenzen aus Popkultur, Internetmemen oder Subkulturen, die für ältere Generationen möglicherweise nicht verständlich sind. Die Übersetzung solcher Referenzen erfordert ein tiefes Verständnis der jeweiligen Kultur und ihrer Ausdrucksformen.

Sprachliche Kreativität: Jugendsprache zeichnet sich oft durch ihre kreative Verwendung von Wörtern und Ausdrücken aus. Dies kann die Übersetzung erschweren, da wörtliche Übersetzungen möglicherweise nicht die Nuancen und den Stil der ursprünglichen Sprache erfassen.

Um diese Stolpersteine zu überwinden, ist es wichtig, ein tiefes Verständnis sowohl der Jugendsprache als auch der Zielsprache zu haben. Es erfordert auch Flexibilität und die Fähigkeit, kontinuierlich neue Entwicklungen in der Jugendsprache zu verfolgen, um ihre Bedeutung korrekt zu erfassen und adäquat zu übersetzen.

Literatur:

1. *Bublyk W.N.* Geschichte der deutschen Sprache / W. N. Bublyk. Вінниця: Нова книга, 2004.
2. *Vong* (Sprache). URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vong_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Vong_(Sprache))
3. Овсієнко, Л.О., Кодола, М.В. Феномен молодіжного спілкування в німецькомовному Інтернет-дискурсі (на прикладі мови Vong). Мовознавчий вісник : зб. наук. праць. Вип. 30. Черкаси, 2021. С. 122-127.

Панькова А.В., викладач
кафедри іноземних мов та
міжнародної комунікації
Черкаський державний
технологічний університет

ВИКОРИСТАННЯ МОВНОЇ ТА КОНТЕКСТУАЛЬНОЇ КОНКРЕТИЗАЦІЯ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ

Конкретизація – це спосіб перекладу, під час якого відбувається заміна слова або словосполучення мови оригіналу з більше широким предметно-логічним значенням на слово (словосполучення) в мові перекладу з більше вузьким значенням. Це перекладацьке перетворення, при якому родове поняття замінюється видовим.

Під час перекладу конкретизація вихідного значення використовується в тих випадках, коли міра інформаційної впорядкованості вихідної одиниці є нижчою, ніж міра впорядкованості відповідної їй за змістом одиниці в мові перекладу.

В.І. Карабан визначає конкретизацію як лексичну трансформацію, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом